

Fraseoparemiologia multilingue: uma ferramenta para o diálogo cultural

Cláudia MARTINS

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Centro de Línguas, Literaturas e Culturas da UA & CICS.NOVA.IPLeiaira
claudiam@ipb.pt

Nazaré CARDOSO

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Agrupamento de Escolas Emídio Garcia, Bragança, Portugal
nazarecardoso2011@ipb.pt

Cecília FALCÃO

Instituto Politécnico de Bragança, Portugal
Agrupamento de Escolas de Miguel Torga, Bragança, Portugal
cfalcao@ipb.pt

Resumo

O mundo atual assume-se como necessariamente multicultural e multilingue e educar alunos para este contexto implica muni-los de ferramentas que possibilitem e facilitem o diálogo cultural. Neste sentido, como professoras de línguas, entendemos a fraseoparemiologia como o material linguístico por excelência que reflete a riqueza e diversidade culturais de uma dada comunidade linguística. Enveredar por esta abordagem em sala de aula de língua (estrangeira ou materna) acarreta a reflexão sobre dimensões como a linguagem figurativa (*versus* linguagem literal), o *continuum* de idiomatidade e fixidez, assim como a carga metafórica ou a força imagética destas estruturas. Desta forma, a motivação para este trabalho deriva não só da necessidade de integrar a reflexão sobre estas unidades fraseoparemiológicas, mas também de as trabalhar de uma forma sistemática e com uma organização onomaseológica. Com base numa abordagem de investigação-ação, temos como objetivo dar a conhecer o produto didático que se encontra em construção direcionado para a compilação de unidades fraseológicas e paremiológicas, atualmente em português, alemão, francês e inglês, e que abrange áreas temáticas tão diversas como os cinco sentidos, os animais ou o corpo humano. Pretendemos que este produto funcione como uma futura plataforma comum a ser usada por professores de línguas e alunos, potenciadora da sua motivação e facilitadora da sua aprendizagem, e que contribua igualmente para uma abordagem interdisciplinar entre unidades curriculares.

Palavras-chave: multiculturalismo, aprendizagem de línguas estrangeiras e materna, fraseoparemiologia multilingue idiomatidade, metaforicidade.

Notas biográficas

Cláudia Martins é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Ingleses e Portugueses na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, onde prosseguiu

com o mestrado em Terminologia e Tradução. Concluiu o doutoramento em 2015 em Tradução Audiovisual, com tese sobre a acessibilidade museológica para pessoas cegas ou com baixa visão. Tem lecionado inglês como língua estrangeira, Linguística Inglesa, Terminologia e Tradução audiovisual desde 2001 na Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança. Interesses académicos: Linguística; Terminologia; Estudos de Tradução; Fraseologia e Paremiologia.

Cecília Falcão é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas – Estudos Portugueses e Franceses na Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Professora de português e francês na Escola Secundária Miguel Torga em Bragança e professora bibliotecária. Tem lecionado na Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Bragança na área do francês e do português, Estudos de Tradução e Supervisão Pedagógica. Possui especializações em Lexicologia e Lexicografia, Terminologia e Tradução, Revisão de Texto e Ciências Documentais. Interesses académicos: Fraseologia e Paremiologia, Lexicologia e Lexicografia, Terminologia e Tradução.